

**THE OLD MAN AND THE SEA: TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN
EN ESPAÑA**

Micaela Muñoz Calvo
Universidad de Zaragoza

“It is as though I had gotten finally
what I had been working for all my
life”¹

Ernest Hemingway recibió el “Pulitzer Price in fiction” en 1953 por su novela *The Old Man and the Sea*, publicada en 1952. En 1954 se le concedió el Premio Nobel de Literatura “for his mastery of the art of narrative, most recently demonstrated in *The Old Man and the Sea*, and for the influence that he has exerted on contemporary style”.² Estos premios indican el prominente puesto que Hemingway ocupaba en la literatura norteamericana a nivel internacional.

Excede el ámbito de este trabajo, que no pretende sino presentar las ediciones y traducciones que se han hecho de *El viejo y el mar* en España, en las distintas lenguas de la geografía española, y analizar algunas de las traducciones al castellano, el minucioso análisis de su Literatura; pero acercarse al hecho de la traducción significa encontrarse con el texto original y analizarlo, para después poder contrastar las traducciones con ese texto original.

1. *The Old Man and the Sea*

Nos encontramos en esta obra con una clave fundamental de la literatura Norteamericana: la soledad, la densa soledad del habitante del Nuevo Mundo. Desde esta perspectiva solitaria, en un mundo enorme, ajeno y sin raíces, *The Old Man and the Sea* adquiere una primera lectura que lo sitúa en el centro mismo de la literatura norteamericana. *The Old Man and the Sea*, visto desde

¹ “E. Heminway writes to the Editors of *Life*”. “*Life*”, XXXIII (aug. 31, 1952), p. 124.

² <http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/1954/>

este ángulo, podría subtitularse “Manual del náufrago en el tiempo”.

¿Qué mayor soledad que la del pescador en medio de un océano desolado al que opone su cansancio, sus pocas fuerzas de anciano y un grado de resignación que roza la mística?

Esa soledad se establece desde la primera frase de la novela: “He was an old man who fished alone in a skiff...”

El mar siempre ha sido un símbolo de enormidad, de aventura, de incertidumbre. En el océano de un mundo sin perspectivas, recién salido de una guerra civil universal, sin otro horizonte que el agotamiento, el viejo pescador Hemingway inmerso en su propia historia y en la de su tierra, se aventura a una narración con condensación de imágenes y de verbos que se resuelven finalmente en un estilo arduo por sencillo, apretado, concreto, lacónico, esencial. Es la voz de un hombre que responde a las pocas preguntas fundamentales de la vida y, por ende, de su obra. Pues no en vano la obra es la descripción modélica del mundo personal. En Hemingway *The Old Man and the Sea* toma la dimensión de una acertada metáfora que representa fielmente al hombre norteamericano contemporáneo.

Antes de analizar varias traducciones de la novela, conviene resaltar las diferentes lecturas a que da pie el texto analizado, original; también las características lingüísticas, gramaticales y estilísticas más destacadas.

Una primera lectura, lineal, se reduce a la descripción de las aventuras adversas de un viejo y solitario pescador en pugna por su supervivencia y por encontrar un sentido a su actividad y su vida.

Una lectura más amplia, alegórica, hace coincidir al viejo marino con el prototipo del hombre norteamericano contemporáneo; a su aventura con la aventura global de una comunidad que busca sus raíces y su prolongación en el tiempo; al mar con el turbulento territorio de los Estados Unidos de Norteamérica y con la incertidumbre; a su infructuosa y tozuda búsqueda con el coraje de un tiempo empeñado en encontrar sus propias claves....

Desde esta perspectiva alegórica, donde los campos semántico y semiótico se complementan, la obra se abre en un abanico de posibilidades. En última instancia representa los afanes del

hombre en su arduo combate con lo desconocido que en rara ocasión ofrece recompensa. Así el mar sería el territorio de nuestra exploración y la aventura, nuestro destino.

El valor simbólico de los escasos y diferentes elementos de la narración es compatible con cualquier interpretación personal de búsqueda, esfuerzo y desesperanza. El nuevo Ulises, vencido por los años y con los ojos llenos de espanto que el mundo prodiga, ya no se dirige a Ítaca; su destino se fragua en aceptar el fracaso, en no ver otra finalidad que el combate mismo; la prometedora isla a la que regresar ha sido devorada por un hombre cada vez más ajeno a su condición.

Los recursos semióticos de Hemingway en *The Old Man and the Sea* son coincidentes con los grandes arquetipos que han regido la simbología a lo largo de las filosofías más remotas en el tiempo y más próximas en las emociones. *El libro de los muertos*, de los Egipcios, *La Odisea*, *La Divina Comedia* en algún pasaje del Infierno, *La Biblia*, por citar solo algunos casos, han recurrido a una caracterización del mar, de su carácter trascendente y misterioso, acorde con ese inconsciente colectivo que sitúa al mar como símbolo primordial y ambivalente de nuestro devenir. En este sentido, Hemingway recoge una tradición largamente dibujada y arraigada y nos ofrece una perspectiva de la desolación de su tiempo de la mano de unos símbolos tradicionales que no varían su significado más profundo.

Considero que la clave del estilo de *The Old Man and the Sea*, esa obra que persiguió durante toda su vida Ernest Hemingway, reside en la condensación. Estilo preciso, denso, denotativo, arduo por sencillo; el tono descriptivo, la acción rápida, tensa y exacta. El tema no permite ningún lujo, ninguna floritura por similitud al mundo que describe y en el que se inscribe. Condensación, depuración, que algunos han confundido con el estilo periodístico y que difiere diametralmente de éste en cuanto al tratamiento, al riesgo y al acierto de esta escritura densa y concentrada, que no se limita a describir o a informar.

Hemingway construyó el edificio de su novela sobre los cimientos de la acción quintaesenciada: es decir, abundando en sustantivos y en verbos (usa mucho el verbo “to be” y verbos cortos, simples y exactos), que a su vez tenían por todo adorno un dominio

de las conjunciones y los participios. Así pues, destaca en esta obra la simplicidad de estructura de la oración. Encontramos sobre todo oraciones cortas, aseverativas, o conectadas por “and” y “but”.

La narración en tercera persona, usando estilo indirecto, diálogos al principio y al final de la novela, soliloquios en voz alta y pensados, en estilo directo; la calculada dosificación de la reiteración de términos y frases, como instrumento o mecanismo emocionalmente sugestivo y práctico, para dar consistencia y naturalidad al lenguaje. La introducción del tono coloquial en los diálogos no interrumpe el ritmo ni el tono general de la narración.

El lenguaje preciso de Hemingway, su expresión sobria, las palabras generalmente monosilábicas y bisilábicas que afectan al tono de la narración y resaltan la precisión de las expresiones, la abundancia de términos propios de pescadores que denotan el conocimiento de Hemingway sobre el mar—incluso diferencia entre géneros de peces que los traductores no registran y que ni los propios pescadores diferencian—, la presencia de hispanismos y frases españolas para dar calor local, el recurso a palabras y locuciones religiosas tradicionales que contribuyen a reforzar un clima propicio al discurso de la obra.

Carlos Baker escribió (1973: 71-72):

Hemingway always wrote slowly and revised carefully, cutting, eliding, substituting, experimenting with syntax to see what a sentence could most economically carry and then throwing out all the words that could be spared.

2. La recepción de Hemingway en España: las traducciones de *The Old Man and the Sea*

En todas las épocas los intereses editoriales condicionan la elección de autores y traductores, pero en vida de Hemingway la traducción de sus obras al español se topaba, además, con la censura. La censura condicionaba la política editorial y ambas, censura y editor, condicionaban la labor del traductor y su resultado final (SANTAMARÍA 1996: 99).

Como la mayoría de los lectores españoles conocían a Hemingway a través de las traducciones y éstas estaban supedi-

tadas a la autocensura y a la censura, podemos preguntarnos qué Hemingway llegaba al lector de la época franquista.

Los trabajos del profesor Douglas La Prade *La censura de Hemingway en España* (1991) y los resultados de las consultas que hizo el Dr. Santamaría (1996) al Archivo General de la Administración sito en Alcalá de Henares, son fundamentales para el estudio de la Recepción de Hemingway en España en aquella época.

La Prade incluye en su libro (1991: 69-159) un “catálogo comprensivo de todos los expedientes sobre las obras de Hemingway hasta mediados de 1975, unos pocos meses antes de la muerte de Franco”, en el que aparecen los expedientes dedicados a *El viejo y el mar* (*The Old Man and the Sea*) (pp. 85 a 87); entre estos expedientes encontramos la siguiente información:

- El 5 de julio de 1954 se autoriza por primera vez la publicación de la novela por la Editorial Kraft (Buenos Aires) en castellano. El “informe y otras observaciones” dice: “Más que novela es un reportaje sobre el mar y del viejo pescador Santiago, que no se deja vencer por su mala fortuna en la pesca. El relato, excelente, rebasa al mismo tiempo humanidad y ternura”. “*Puede publicarse*”.
En los sucesivos expedientes sobre la obra se mantiene la autorización.
- En 1962 se autoriza la publicación de la obra en vasco: *Agurea ta Itxasoa*, por la editorial Icharopena. En el “Informe y otras observaciones” se dice: “Dicha obra trata de una traducción al vascuence del cuento de Hemingway, con un prólogo de José de Arteche en el que narra como obtuvo del propio Hemingway autorización para la traducción, durante su estancia en San Sebastián con motivo de una corrida de toros. El Seminario de Filología “Julio de Urquijo” comunica que vería *con agrado la autorización* de esta traducción”.
- En 1965 se autoriza la publicación de la obra en catalán: *El vell i la mar*, por la editorial Aymà. El “Informe y otras observaciones” dice: “es una novela en la que nada hay que objetar”.

Dice La Prade (1991: 59):

En los años sesenta, la publicación regular de libros en las lenguas regionales de España, por primera vez después de la guerra civil, fue una de las indicaciones más significativas de la debilitación del poder de la censura.

Los censores tenían problemas para dar el visto bueno a las obras de Hemingway porque, por una parte, Hemingway había participado en la guerra civil española, en el bando republicano. Pero, al mismo tiempo, también ayudaba a fomentar el turismo y la apertura internacional. Hemingway era un autor muy famoso y muy leído que amaba España, tenía pasión por las corridas de toros y escribía sobre la tauromaquia y sobre las costumbres españolas. Según el Dr. Santamaría (1996: 100):

Seguramente hasta los comentarios elogiosos del presidente Clinton a la Alhambra, no ha habido otro norteamericano, ni siquiera Washington Irving, que haya hecho tal servicio a nuestro Ministerio de Turismo.

Lo cierto es que Hemingway fue nuestro mejor traductor cultural, que contribuyó a dar a conocer la identidad española (símbolos y valores culturales) a América y al mundo.

Actualmente no es la censura lo que condiciona la publicación de las obras de Hemingway, sino su posición más o menos central en la literatura (siguiendo la terminología polisistémica de la Escuela de Tel-Aviv —Toury, Even-Zohar, etc.—). Estar o no en el canon literario, estar o no incluido en los programas de literatura de la Universidad, da una idea de la popularidad de un autor. Aunque es reconocido como un autor canónico en los libros de texto y en las Historias de la Literatura, Hemingway no ocupa un lugar tan destacado en los programas españoles de Literatura Americana como solía ocupar hace treinta años.

La relación de las ediciones de esta novela en castellano, catalán, vasco y gallego, que presento a continuación, nos indica el interés que ha despertado en España desde su publicación.

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 126-164. ISSN: 1886-554

2.1. Traducciones INGLÉS-ESPAÑOL

The Old Man and the Sea (1952): *El viejo y el mar*

En vida de Hemingway (1899-1961) solamente se hicieron las siguientes ediciones de *El viejo y el mar* al español:

- En 1953, en Cuba, en la revista “*Bohemia*”,³ en el número correspondiente al 15 de marzo y, posteriormente, por la revista “*Life*” en su edición al español del 30 del mismo mes. **Lino Novás Calvo** fue el traductor. Esta traducción fue la única autorizada y revisada por Hemingway.
- En 1954, Buenos Aires: Kraft. Traductor: **Lino Novás Calvo**.
- En 1955, Barcelona: José Janés Editor. Traductor: **Fernando Gutiérrez**

La traducción de **Fernando Gutiérrez** es la primera publicada por una editorial Española, José Janes, en 1955. La misma traducción fue utilizada por Plaza y Janés (que es la misma editorial que fundó José Janés) en ediciones posteriores.

La editorial Planeta publicó la versión de **Lino Novás Calvo** en 1969 y la ha reeditado en sucesivas ediciones.

En el 2003, la traducción de Lino Novás Calvo aparece revisada por primera vez por **José Hamad**, publicada por Debate (Random House Mondadori). También fue revisada por José Hamad la edición de Debolsillo de 2007.

Editoriales como Debolsillo (a partir de 2011) o la RBA (a partir de 2013) han sustituido la traducción de Lino Novás Calvo por la de **Miguel Temprano García**.

Los siguientes cuadros muestran las versiones que se han hecho en español en Madrid y Barcelona, y las más conocidas de Latinoamérica.

³ Hemingway puso dos condiciones a la publicación de *El viejo y el mar* por la revista cubana “*Bohemia*”: “que la traducción debía hacerla Lino Novás Calvo y que el dinero que le ofrecían fuese empleado en comprar televisores y efectos eléctricos para los enfermos del leproso del Rincón, a las afueras de La Habana” <http://www.hemingway.es/index.php?option=com_content&view=article&id=30:se-celebran-los-50-anos-de-el-viejo-y-el-mar-de-hemingway&catid=4:hemingwayencuba&Itemid=5. El país.com>

ESPAÑA:

BARCELONA		
<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>
Fernando Gutiérrez	1955	José Janés Editor
	1977, 1978 1985, 1990	Plaza & Janés
Lino Novás Calvo	1969, 1970, 1971, 1972, 1973, 1974, 1975, 1976, 1977, 1978, 1979, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1985, 1986, 1987, 1988, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1995, 1997, 2000, 2002	Planeta
	1978, 1980	Mundo actual de ediciones
	1978	Luis de Caralt
	1971 ⁴ , 1983, 1985, 1986	Seix Barral
	1986	I.G. Manuel Pareja
	1973, 1977, 1984, 1989	Círculo de Lectores
	1992, 1994, 1995	RBA
	1999	Galaxia Gutenberg
	2002	Sirpus
	2002	Booket

⁴ Edición citada en Laprade (1991: 86) con el número de expediente 2154-71.

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 126-164. ISSN: 1886-554

Lino Novás Calvo	2003 (<i>Traducción revisada por José Hamad</i>)	(Random House Mondadori) Debate
	2007 (<i>Traducción revisada por José Hamad</i>)	Debolsillo
	2003, 2008	Debolsillo
	2003	MDS Books/Mediasat
Miguel Temprano García	2011, 2012, 2013	Debolsillo
	2013	RBA

MADRID		
<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>
Lino Novás Calvo	1982	Fascículos Planeta
	1987, 1988	Alborada
	2002	El País
	2003	MDS Books/Mediasat

Llama la atención que el mayor número de publicaciones de esta novela en lengua española se hayan editado en **Barcelona**, en un número significativamente mayor que en Madrid.

También es de destacar que las pocas publicaciones de *El Viejo y el mar* que se han editado en Madrid utilizan la versión de **Lino Novás Calvo**.

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 126-164. ISSN: 1886-554

LATINOAMERICA:

CUBA			
<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>	<i>Lugar</i>
Lino Novás Calvo	15/3/1953	Revista “Bohemia”	

ARGENTINA			
<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>	<i>Lugar</i>
Lino Novás Calvo	1954, 1955, 1958, 1959, 1971	Kraft	Buenos Aires

MÉJICO		
<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>
No especificado	1965	Selecciones
	1977, 1979, 1981, 1992	Editores Mexicanos Unidos, S.A
	1979	Época
	1989	Editorial Dante, S.A., Merida, Yucatán
José Agustín	1992	Editores Mexicanos Unidos, S.A

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 126-164. ISSN: 1886-554

Rafael Rutiaga	1998, 1999, 2000, 2002, 2003, 2005 y 2010	Tomo, S.A.
L. Salda	2013	Publimexi
	2013	Ediciones Gernika, S.A.

COLOMBIA			
<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>	<i>Lugar</i>
No especificado	1968	Bedout, S.A	Medellín

PUERTO RICO			
<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>	<i>Lugar</i>
No especificado	1986	Edil ⁵ (Barcelona)	Río Piedras, Puerto Rico (I.G. Manuel Pareja)

En los cuadros se puede observar que algunas editoriales no especifican el nombre del traductor. El hecho de no citar traductor puede ser una manera de evitar reconocer los derechos de los traductores.

⁵ Selección de textos de *El viejo y el mar*, dentro de la “Colección Resumen y comentarios”.

2.2. Traducciones INGLÉS-VASCO

The Old Man and the Sea (1952): *Agurea ta itxasoa*

Las traducciones inglés-vasco son escasas. *Agurea ta itxasoa* se publicó por primera vez en 1962 (en el primer año de la denominada época Fraga). Era la primera obra de Hemingway que se publicaba en vasco. En 1989 se publica de nuevo con el título *Agurea eta itxsasoa*.

<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>	<i>Lugar</i>
Rafael Goenaga	1962, 1963	Itxaropena	Zarautz
Joxemari Itaurralde	1986	Elkar	Donostia

2.3. TRADUCCIONES INGLÉS-CATALÁN

The Old Man and the Sea (1952): *El vell i la mar*

Aunque, como hemos visto, en Barcelona se ha publicado repetidamente esta novela en español, sin embargo no se publica en catalán hasta el año 1966, que es el año de la “nueva Ley de Prensa e Imprenta”. **Lluís Ferran de Pol** es el traductor de todas las versiones en catalán que se han publicado por distintas editoriales, todas ellas en Barcelona.

<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>
Lluís Ferran de Pol	1966, 1974	Aymà S.A. Edicions Proa
	1980, 1984, 1995, 1996, 2004	Proa
	1989	Cercle de Lectors

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 126-164. ISSN: 1886-554

Lluís Ferran de Pol	1991	Columna: Enciclopèdia Catalana
	1995	Proa: Columna
	1996	Grans Èxits
	1997	Proa: La Galera
	1999	Ediciones B: [Proa]
	1999	Ediciones B: ECSA
	2009	Ediciones 62

2.4. Traducciones INGLÉS- GALLEGO

The Old Man and the Sea (1952): *O vello e o mar*

La versión en gallego no se realizó hasta 1998.

<i>Traductor</i>	<i>Año</i>	<i>Editorial</i>	<i>Lugar</i>
Carlos Casares	1998	Galaxia	Vigo

3. Análisis de varias versiones al español de *The Old Man and the Sea*

Las versiones que he utilizado en este estudio son las que aparecen en las siguientes publicaciones:

- 1955: Los Premios Nobel de Literatura, Vol. II. Barcelona: José Janés, pp. 1925-1989. Traductor: Fernando Gutiérrez
- 1979: *El viejo y el mar*. Barcelona: Popular Planeta. Traductor: Lino Novás Calvo.
- 1979: *El viejo y el mar*. Editores Mexicanos Unidos, S.A., México. No especifica traductor.

- 2003: *El viejo y el mar*. Barcelona: Debate. Traductor: Lino Novás Calvo. Traducción revisada por José Hamad.
- 2012: *El viejo y el mar*. Barcelona: Debolsillo. Traductor: Miguel Temprano García.

3.1. Versión de Lino Novás Calvo

Comienzo con la versión de **Lino Novás Calvo** porque, aunque fue publicada en España por Planeta en 1969, había sido publicada en Cuba en 1953, es decir, antes de que se diera a conocer la versión de Fernando Gutiérrez.

Lino Novás Calvo fue escritor y novelista, nacido en la aldea gallega de As Grañas do Sor, en La Coruña, aunque algunos le consideran cubano porque emigró a Cuba. De hecho, el escritor cubano Roberto Padilla (1981: 11) decía de él que era un gran traductor, muy amigo de Henry Miller, y comentaba la colaboración de Hemingway con él en la primera versión castellana de la novela: “Esta clase de trabajo colectivo fue útil para nosotros, incluso para contemplar la literatura de un modo muy cubano, muy isleño si quieres llamarlo”. Lino Novás Calvo utilizó el español peninsular, pero acompañado de términos que podemos llamar hispanoamericanos.

Fue traductor y director de revistas como “*Bohemia*”. Regresó a España como corresponsal de la revista *Orbe* (1931-1933). Colaboró en la “*Revista de Occidente*” y tradujo también a A. Huxley, W. Faulkner y Henry Miller.

La versión de Novás Calvo respeta el original y lo traslada acertadamente al castellano. Mantiene el lenguaje preciso, sobrio y poético del texto original; apenas modifica los aspectos gramaticales; conserva la sencillez estructural de las oraciones; mantiene el estilo denso, denotativo, el tono y el ritmo.

Esta versión, a pesar de ser la mejor de las tres primeras analizadas, y de ser la autorizada y revisada por Hemingway, tiene carencias.

Lino Novás Calvo hace expansiones creativas, introduce aclaraciones, repeticiones de palabras que no están en el original, suprime palabras o frases sin justificación, reduce oraciones a sintagmas y sintagmas a vocablos, en ocasiones no tiene en cuenta

la diferencia de la cultura inglesa y la española en lo que a algunos términos se refiere, varía tiempos verbales; además de lapsus tipográficos y lapsus de traductor, inadecuación de equivalencia en algunos términos, expresiones inadecuadas y dificultades de versión léxica.

Pero, a pesar del número de desviaciones que encontramos en esta versión, Lino Novás Calvo se mantiene fiel al texto de Hemingway, tanto en lo que se refiere a los aspectos semánticos y semióticos del original, como a las características lingüísticas, gramaticales, sintácticas y estilísticas. No hay que olvidar que Hemingway revisó y autorizó esta traducción.

3.2. Versión de Editores Mexicanos

Esta versión, publicada en 1977, es una copia de la de Lino Novás Calvo. Al cotejar los fenómenos de inequivalencia, observamos alguna variación en el número, pues se han hecho algunos cambios, pero básicamente son los mismos; es decir, encontramos los mismos tipos de desviación, los mismos niveles y las mismas áreas afectadas.

Los ejemplos son muy significativos. Ya al comienzo de la novela, el traductor de Editores Mexicanos se ha limitado a **cambiar el orden**⁶ de palabras. Esta versión recoge, sin embargo mejor el sentimiento de soledad del protagonista, al comienzo del libro, traduciendo “alone” por solitario, en lugar de por “solo”.

⁶ En adelante se destaca en negrita la diferente tipología de las modificaciones realizadas sobre el original, así como las variantes, en los textos recogidos como ejemplo.

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 126-164. ISSN: 1886-554

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>Editores Mexicanos</i>
He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish.	Era un viejo que pescaba solo en un bote en el Gulf Stream y hacia ochenta y cuatro días que no cogía un pez	En el Gulf Stream, en un bote, hacía ochenta y cuatro días que un viejo pescador solitario no recogía un solo pez

En ocasiones se limita a **cambiar** alguna palabra:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>Editores Mexicanos</i>
There are two more hours before the sun sets (p. 39)	Todavía quedan dos horas de sol (p. 51)	Todavía quedan dos horas de luz (p. 40)

Las mismas **aclaraciones**:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>Editores Mexicanos</i>
He saw a man-of-war bird. (p. 27)	Vió una de esas aves marinas llamadas fragatas. (p. 34)	Vió una de esas aves marinas llamadas fragatas. (p. 30)

Hace las mismas **expansiones creativas**:

<i>Original Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción: Editores Mexicanos</i>
His line was strong and made for heavy fish and he held it against his back.... (p. 37)	Su sedal era fuerte; era cordel catalán y nuevo, de este año , hecho para peces pesados y lo sujetó contra su espalda...(p. 49)	Su sedal era fuerte; era cordel catalán y nuevo, de este año , hecho para peces pesados y lo sujetó contra su espalda.... (p. 39)

Las mismas **supresiones**:

<i>Original Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción: Editores Mexicanos</i>
...and spread it over the back of the chair and over the old mans’s shoulders (p.13)	Y se la echó sobre los hombros (p. 18)	Y se la echó sobre los hombros (p. 18)
“He was a great manager” the boy said. “My father thinks he was the greatest”. “ Because he came here the most times ”, the old man said. “ If Durocher had continued to come here each year your father would think him the greatest manager ” “Who is the greatest manager, really, Luque or Mike Gonzalez?” (p.17)	Era un gran manager —dijo el muchacho— Mi padre cree que era el más grande. ¿Quién es realmente el mejor manager, Luque o Mike Gonzalez?”. (p. 23)	Era un gran manager —dijo el muchacho— Mi padre cree que era el más grande. ¿Quién es realmente el mejor manager, Luque o Mike Gonzalez?”. (p. 22)

El plagio es tan descarado que incluso se han mantenido los **lapsus o errores** de Lino Novás Calvo:

<i>Original Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción: Editores Mexicanos</i>
He could see the blue back of the fish (p. 32)	Y pudo ver el negroazul del pez (p. 42)	Y pudo ver el negroazul del pez (p. 34)
In the months of sudden bad weather. (p. 53)	Y en los mares de súbito mal tiempo. (p. 68)	Y en los mares de súbito mal tiempo. (p. 51)
against the high September sky (p. 53)	contra el alto de septiembre (p. 68)	contra el alto de septiembre (p. 52)

Hemingway distinguía entre: “tuna”, “bonita” y “albacore”. Lino Novás Calvo traduce los tres términos por “bonito”, excepto en una ocasión; Editores Mexicanos hace lo mismo:

<i>Original Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción: Editores Mexicanos</i>
Today I'll work out where the schools of bonita and albacore are. (p. 24)	Hoy trabajaré allá donde están las manchas de bonitos y albacras . (p. 32)	Hoy trabajaré allá donde están las manchas de bonitos y albacoras . (p. 28)

Se puede observar que la edición de Editores Mexicanos corrige el lapsus tipográfico de “albacras/albacoras”.

3.3. Versión de Lino Novás Calvo revisada por José Hamad

José Hamad (2003) hace cambios en el comienzo de la novela. Traduce “The Gulf Stream” por “la corriente del Golfo” y “boat” por “barca”,⁷ pero tampoco recoge el sentimiento de soledad del original:

⁷ Traduce “boat” por “barca”, pero no es consistente a lo largo de la novela, a veces traduce el término “boat” (pp. 8, 21, 26...) por “bote” (pp. 33, 48, 54, 55).

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>
He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish.	Era un viejo que pescaba solo en una barca en la corriente del Golfo y llevaba ochenta y cuatro días sin coger un pez

La versión de José Hamad **corrige** algunos de los errores de Lino Novás Calvo, como se puede comprobar en los siguientes casos:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Lino</i> <i>Novás Calvo</i>	<i>Traducción: José</i> <i>Hamad</i>
schools of squid (p. 23)	manadas de calamares (p. 30)	bandadas de calamares (p. 50)
a big school of dolphin (p. 28)	un gran bando de dorados (p. 38)	un gran banco de dorados (p. 56)
Purple (pp. 28, 29)	violado (pp. 38, 39)	violeta (pp. 57 y 58)
The blue back of the fish (p.32)	El negro-azul del pez (p. 42)	El lomo azul del pez (p. 61)
The sun was two hours higher now (p. 26)	El sol estaba ahora a dos horas de altura (p.34)	El sol estaba ahora dos horas más alto (p. 54)
Blue hills (p. 33)	Verdes colinas (p. 44)	Colinas azules (p. 63)
albacore (pp. 32, 33)	bonito (pp. 32, 33)	albacora (pp. 62, 63)

Incluye el párrafo que, como hemos visto, Lino Novás Calvo y, por consiguiente Editores Mexicanos, había dejado fuera, seguramen-

te por descuido, porque no había ninguna justificación por la censura del momento:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>
“Because he came here the most times”, the old man said. “If Durocher had continued to come here each ear your father would think him the greatest manager” (p. 17)	Porque es el que vino por aquí más veces —dijo el viejo—. Si Durocher hubiera seguido viniendo cada año, tu padre pensaría que él era el mejor entrenador. (p. 44)

Quita la adición “era cordel catalán y nuevo, de este año”:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
His line was strong and made for heavy fish (p. 37)	Su sedal era fuerte; era <i>cordel catalán</i> y nuevo, de este año, hecho para peces pesados (p. 49)	Su sedal era fuerte, hecho para peces pesados (p. 68)

Pero **mantiene algunos de los errores** de Lino Novás Calvo, como la traducción de “blanket” (p. 13) por “frazada” (p. 39); la traducción de “stew” (p.14) por “asado”(p.41) o la eliminación “He said *Jota* for J”:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
“Tell me about the great John J. McGraw”. He said <i>Jota</i> for J. (p. 17).	Hábleme del gran John J. McGraw (p. 22)	Hábleme del gran John J. McGraw (p. 43).

Se preocupa por mantener el estilo de Hemingway **respetando** algunas oraciones coordinadas que Lino Novás Calvo no había mantenido:

<i>Original Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción: José Hamad</i>
... and then dropped off and it was pleasant and sunny on the Terrace (p. 7)	... y luego había dejado de soplar. Era agradable estar allí, al sol, en la Terraza (pp. 10-11)	... y luego había dejado de soplar y se estaba bien allí, al sol, en la Terraza (p. 32)

Añade palabras y frases que Lino Novás Calvo había suprimido sin motivo y que forman parte del estilo reiterativo de Hemingway.

<i>Original Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción: José Hamad</i>
“The great Sisler’s father was never poor and he, the father, was playing in the big league when he was my age” (p.17)	El padre del gran Sisler no fue nunca pobre, y jugó en las grandes ligas cuando tenía mi edad (p. 22)	El padre del gran Sisler no fue nunca pobre y él, el padre, jugó en las Grandes Ligas cuando tenía mi edad. (p. 43)
What I will do if he decides to go down, I don’t know. What I’ll do if he sounds and dies I don’t know. But I’ll do something. There are plenty of things I can do (p. 38).	No sé qué haré si decide ir hacia abajo. Pero algo haré. Puedo hacer muchas cosas (p. 50).	No sé qué haré si decide ir hacia abajo. No sé qué haré si rehúnde y muere. Pero algo haré. Puedo hacer muchas cosas (p. 68).

Pero hace **cambios de orden** innecesarios, como:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
The brown blotches of the benevolent skin cancer the sun brings from its reflection on the tropic sea were on his cheeks (p. 5).	Las pardas manchas del benigno cáncer de la piel que el sol produce con sus reflejos en el mar tropical estaban en sus mejillas (pp. 7-8).	Sus mejillas mostraban las pardas manchas del benigno cáncer de piel que en el mar tropical produce el sol con sus reflejos (p. 30).

Añade palabras que Lino Novás Calvo no había traducido:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
With two men staggering at the end of each plank (p. 7)	Dos hombres tambaleándose al extremo de cada tabla (p. 10)	Con dos hombres tambaleándose al extremo de cada tabla (pp. 31-32)

Quita otras palabras:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
It is quite normal (p. 6).	Es completamente normal (p. 8).	Es lo normal (p. 31).

Cambia palabras:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
the worst form of unlucky (p. 5)	la peor forma de la mala suerte (p. 7)	la peor forma del infortunio (p. 29)
My big fish must be somewhere (p. 28)	Mi pescado grande tiene que estar en alguna parte (p. 38)	Mi pez grande tiene que estar en alguna parte (p. 57)

A veces los cambios son mínimos, como:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
would understand (p. 16)	comprendiese (p. 22)	comprendiera (p. 43)

O mejora la versión de Lino Novás Calvo:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
She is kind and very beautiful (p. 23)	El mar es dulce y hermoso (p.31)	La mar es dulce y hermosa (p. 51)

No tiene en cuenta la diferencia cultural y traduce, como Lino Novás Calvo, “fathom” por “braza”, “feet” por “pies” “pound” por “libra”, “mile” por “milla”, “inch” por “pulgada” y “yard” por “yarda”; aunque traduce “gained a yard of line” (p. 37) por “ganó un metro de sedal” (p. 67), igual que lo había hecho Lino Novás Calvo (p. 49).

Cambia términos hispanoamericanos que utilizó Lino Novás Calvo, por términos del español peninsular:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Lino Novás Calvo</i>	<i>Traducción:</i> <i>José Hamad</i>
Harsh-spoken (p. 17)	bocón (p.22)	mal hablado (p. 43)
two dollars and a half (p. 13)	Dos pesos medio” (p. 17)	dos dólares y medio (p. 39)

3.4. Versión de Fernando Gutiérrez

Fernando Gutiérrez (1911-1985) fue traductor literario, poeta y crítico de arte. En la postguerra ejerció episódicamente de censor en la Delegación Territorial de Propaganda de Barcelona. En los años cincuenta estuvo muy vinculado a José Janés y fue secretario de los Premios Nadal, gozando de prestigio en el mundo editorial barcelonés.

La versión de Fernando Gutiérrez, publicada por José Janés en 1955, en *Los Premios de Literatura*, se aleja estrepitosamente del original y lo vulgariza hasta hacerlo irreconocible. Ha modificado de modo continuado la semántica de dicho texto y no ha sido fiel a las características lingüísticas, gramaticales, sintácticas y estilísticas del texto escrito por Hemingway. Las continuas modificaciones que han sufrido tanto el contenido como la forma hacen muy difícil reconocer el estilo de Hemingway.

Es muy significativo el comienzo del relato, como si de un cuento se tratara: “Era una vez”.

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish.	Era una vez un viejo solo en su barca, que pescaba en medio del Gulf Stream. Durante ochenta y cuatro días no había pescado un pez.

Aunque de esta novela se pueda sacar una “moraleja”, estamos ante una novela y no un cuento.⁸

Fernando Gutiérrez seguramente conocía la versión de Lino Novás Calvo, como se puede comprobar, por ejemplo, en la siguiente **adición**:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
His line was strong and made for heavy fish and he held it against his back.... (p. 37).	Su sedal era fuerte; era cordel catalán y nuevo, de aquel año , hecho para grandes peces..... (p. 1.948)

Hace **adiciones**:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
He is a great fish and I must convince him, he thought (p.55)	“Es un gran pez. Es todo un señor pez —pensó. Tengo que convencerlo” (p. 1.957)

⁸ José M^a Valverde (1953: 3) considera que esta novela, salvo por su tamaño, es un cuento. También hemos visto que la censura en 1962 se refería a la novela como “el cuento de Hemingway” (LA PRADE 1991: 85).

Hace **supresiones**:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
And it was on the shelf in the corner under his clean shirt (p. 11)	La había colgado en la estantería del rincón (p. 1934)

Continuamente **modifica** el lenguaje y lo **vulgariza**:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
The bird is a great help. (p. 32)	“Ese pajarraco resulta una buena ayuda” (p. 1.945)
“I could just drift, he thought, and sleep ” (p. 34)	“podría dejarme ir a la deriva y tender la raspa ” (p. 1.946)
“But I will kill you dead before this day ends ” (p. 46)	Pero tendré tu pellejo antes de que el día se vaya al cuerno ” (p. 1.953)

Continuamente **interpreta**:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
“What are birds coming to?” (p. 47)	Bueno, ¿qué?, hay más pájaros?” (p. 1.953)
“But it is rougher where you are going until you make the shore” (. 48)	“Pero te pasaste de listo porque el camino hasta la costa es duro de pelar” (p. 1.954)

“and you have been many hours with the fish” (p. 50)	“Hace un montón de tiempo que el pez me lleva de chiringillo” (p. 1.955)
--	--

Varía el estilo y el ritmo del original.

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
Eat them, fish. Eat them. Please eat them. (p. 35)	Vamos, come, pez. (p. 1.947)
What I will do if he decides to go down, I don’t know. What I’ll do if he sounds and dies I don’t know. But I’ll do something. (p. 38)	¿Qué haré si se le mete en la mollera bajar? Eso me pregunto. ¿Y si se va abajo, abajo y revienta? No sé nada. Lo único que sé es que haré algo. (p. 1.948)

Comete **errores** de traducción:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Fernando Gutiérrez</i>
On the old man’s right shoulder. (p. 45)	En el hombro izquierdo del viejo. (p. 1.952)
The bird made the stern of the boat (p. 47)	El pájaro se paró en la proa de la barca (p. 1.953)

3.5. Versión de Miguel Temprano García

Miguel Temprano García (Madrid, 1968), es biólogo y profesor de inglés. Traductor también de Robert Louis Stevenson, Joseph Conrad, Ford Madox Ford, Herman Melville, William Maxwell y Hemingway. Tradujo *El viejo y el mar* en 2010.

Aunque en una entrevista⁹ que le hacía Carlos Salazar en 2011 afirmaba “siempre hay que procurar adaptarse al estilo y ser lo más fiel posible al original”, su traducción demuestra que no siempre la teoría va unida a la práctica. Basta cotejar las primeras páginas de esta traducción con el original para comprobar que este traductor no se adapta al estilo ni es fiel al original.

No recoge el sentimiento de soledad de “alone” al comienzo de la novela y quita, además, la palabra “fish”, que traduce por “captura”.

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
He was an old man who fished alone in a skiff in the Gulf Stream and he had gone eighty-four days now without taking a fish	Era un viejo que pescaba solo en un esquife en la corriente del Golfo y llevaba ochenta y cuatro días sin hacer una sola captura.

Los **errores de traducción** hacen pensar en descuidos propios del traductor:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
Can I go out and get sardines for you for tomorrow? , (p. 8)	¿puedo ir a buscarle unas sardinas mañana? , (p. 34)
‘Thank you’, the old man said. He was too simple to wonder when he had attained humility. (p. 9)	Gracias, repuso el viejo. Era demasiado sencillo para sorprenderse cuando conseguía ser humilde ” (p.36)

⁹ Consultado en mayo de 2015: <<http://www.lanacion.cl/el-traductor-de-hemingway-se-luce-con-el-viejo-y-el-mar/noticias/2011-05-19/181125.html>>.

... as the dew was bad for them..., (p. 10)	...porque podían estropearse con la humedad(p. 38)
There was a bed, a table, one chair, and a place on the dirt floor to cook with charcoal. (p.11)	...y en la que había una cama, una mesa, una silla y un rincón en el suelo sucio para cocinar con carbón. (p. 38)
It was all he would have all day and he knew that he should take it, (pp. 21-22)	Era lo único que desayunaría en todo el día y sabía que debía tomárselo (p. 51)

Miguel Temprano **no respeta** la reiteración de términos y frases, tan utilizada por Hemingway, que marcan el ritmo y el estilo del original.

Suprime a menudo palabras que Hemingway repite continuamente como “the boy” (pp. 13, 20...), “the old man” (pp. 14, 18...) o “now” (pp. 28, 31..) que marcan el ritmo de la narración.

Suprime la repetición de “the sail”:

<i>Original Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción: Miguel Temprano García</i>
...and the sail that was furled around the mast. The sail was patched with flour sacks and, furled, it looked like the flag of permanent defeat. (p. 5)	...y con la vela que llevaba aferrada en torno al mástil. Estaba remendada con sacos de harina y, recogida, parecía el estandarte de una eterna derrota. (pp. 31, 32)

No repite la palabra “cicatriz” y **añade** “cuando pican”:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
... and his hands had the deepcreased scars from handling heavy fish on the cords. But none of these scars were fresh. (p. 5)	...y sus manos tenían las agrietadas cicatrices que causa el sedal al manipularlo cuando pican peces grandes. Pero ninguna de ellas era reciente. (p. 32)

Suprime el efecto de la aliteración: “What I will do if...”, “What I’ll do if...”

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
What I will do if he decides to go down, I don’t know. What I’ll do if he sounds and dies I don’t know (p. 38)	No sé lo que haré si decide sumergirse. Ni tampoco si se va al fondo y se muere (p. 71)

Cambia continuamente la estructura sintáctica del original.

Transforma oraciones copulativas en oraciones subordinadas adjetivas:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
Everything about him was old except his eyes and they were the same color as the sea and were cheerful and undefeated. (p. 6)	Todo en él era viejo excepto sus ojos, que tenían el mismo color que el mar y eran alegres e indómitos. (p. 32)
The old man had taught the boy to fish, and the boy loved him, (p. 6)	El viejo había enseñado a pescar al muchacho, que le tenía mucho aprecio. (p. 32)

Transforma “and” en una locución conjuntiva ilativa:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
...because the wind had backed into the north and then dropped off and it was pleasant and sunny on the Terrace (p. 7)	...porque el viento había rolado al norte y luego había amainado, así que se estaba bien al sol en la terraza. (p. 34)

En el siguiente ejemplo, además de **cambiar** la oración coordinada por una yuxtapuesta, **suprime** palabras (“fishermen”), **cambia** “with two men” por “varios hombres”; “to the fish house” por “para trasportarlos a la lonja” y el tiempo verbal “waited” lo traduce por “esperaría”:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
The successful fishermen of that day were already in and had butchered their marlin out and carried them laid full length across two planks, with two men staggering at the end of each plank, to the fish house where they waited for the ice truck to carry them to the market in Havana. (p. 7)	Quienes habían tenido éxito ese día, habían llegado ya, habían limpiado los marlines y los llevaban tendidos sobre dos planchas con las que cargaban varios hombres que se tambaleaban al extremo de cada una de ellas, para trasportarlos a la lonja donde esperarían a que el camión del hielo los llevase al mercado de la Havana” (pp. 33-34)

Suprime oraciones:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
Make another turn in the dark and come back and eat them. (p. 35)	Da la vuelta en la oscuridad y cometelas. (p. 67)

Cambia el orden de oraciones:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
...since he hept well within his speed and the surface of the ocean was flat except for the occasional swirls of the current. (p. 24)	...porque llevaba un ritmo constante y, excepto por los ocasionales remolinos de la corriente , la superficie del océano estaba plana. (p. 54)
He felt the light delicate pulling and then a harder pull when a sardine’s head must have been more difficult to break from the hook. Then there was nothing. (p. 35)	Notó el leve delicado tirón y luego uno más violento: debía de haberle costado arrancar la cabeza de una sardina del anzuelo. Luego, nada. (p. 67)

Cambia el punto de vista, traduciendo oraciones personales, con el sujeto “he”, por impersonales o con un sujeto distinto.

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
He could not see the green of the shore... (p. 33)	Ya no se distinguía el verde de la orilla. (p. 65)
“It was noon when I hooked him ’, he said. ‘And I have never seen him’. (p. 38)	Ha picado el anzuelo a mediodía -dijo-, Y aún no lo he visto. (p.71)

Cambia tiempos verbales:

En el siguiente ejemplo, además de cambiar el pretérito pluscuamperfecto por el pasado, suprime un “alone” y “to talk aloud, when alone” queda reducido a “a hablar solo”. Suprime también “at night”.

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
He did not remember when he had first started to talk aloud when he was by himself . He had sung when he was by himself in the old days and he had sung at night sometimes when he was alone steering on his watch in the smacks or in the turtle boats. He had probably started to talk aloud, when alone , when the boy had left. (p. 32)	No recordaba cuando había empezado a hablar a solas en voz alta. En los viejos tiempos cantaba cuando estaba solo y a veces también cuando estaba al timón durante el turno de guardia en los botes de pesca o en los barcos tortugueros. Lo más probable era que hubiera empezado a hablar solo cuando se marchó el muchacho. (p. 64).

También **suprime** otras palabras como:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
Yellow rice (p 11)	Arroz, (p. 39)
Tell me abot the geat John J. McGraw'. He said Jota for J. (p.17)	Hábleme del gran John J. McGraw. (p. 46)
She is kind and very beautiful (p.23)	Es apacible y hermoso (p. 53)

Otras veces **especifica** palabras:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
'Two', the boy said (p. 9)	Dos, regateó el viejo (p. 36)
'I'll be back when I have the sardines (p. 12)	Volveré en cuanto pesque las sardinas (p. 40)

‘ He’ll take it ’, the old man said aloud. ‘God help him to take it’ (p. 35)	Morderá el anzuelo, dijo el viejo. Que Dios le ayude a morderlo (p. 68)
Then he looked behind him (p. 39)	Luego miró hacia popa (p. 72)

Interpreta el texto:

<i>Original</i> <i>Ernest Hemingway</i>	<i>Traducción:</i> <i>Miguel Temprano García</i>
That beads of water were jumping from it (p.37)	Que las gotas de agua saltaban como cuentas de vidrio (p.70)
‘The Yankees cannot lose ’ (p. 12)	Los Yankees lo tienen ganado (p. 40)
‘But I fear the Indians of Cleveland’ (p. 12)	No me fio de los Indians de Cleveland (p. 40)
But, he thought, I keep them with precision . Only I have no luck any more (p. 26)	Soy muy meticulado, pensó. Lo que ocurre es que la suerte me ha dado la espalda (p. 57)

Respecto a los términos culturales, **no es consistente** con el procedimiento en la traducción: Traduce “pounds” por “kilos”: “over a thousand pounds?” (p. 12)/”pesará más de cuatrocientos kilos?” (p. 39) o “He’ ll weight ten pounds (p. 32)/”Debe de pesar unos cuatro kilos y medio” (p. 64).

No especifica cuántos metros son “seven hundred fathoms” (p. 23)/setecientas brazas (p. 52), “forty fathoms” (p. 25)/ “cuarenta brazas” (p. 55) o “three forty-fathom” (p. 37)/ “trescientas cuarenta brazas” (p. 69); pero sí especifica los metros en “one hundred fathoms down” (p. 34)/ “A cien metros de profundidad” (p. 67).

Tampoco dice cuantos metros hay en “a mile deep” (p. 34)/ “a una milla de profundidad” (p. 66). Pero si especifica en: “Six hundred feet” (p. 35)/ “A doscientos metros” (p. 67) o en “a yard of line” (p. 37)/ “Un metro de sedal” (p.70). “An inch” (p. 37) la convierte en “ni un centímetro” (p. 70), aunque una pulgada equivale a 2,54 cms.

Miguel Temprano parece conocer el argot marinero, a juzgar por las traducciones de algunos términos, como “cast net” (p. 12)/ “esparavel” (p. 40); “a ring bolt in the stern” (p. 27)/ “un cáncamo de proa” (p. 58); “planking of the boat” (p. 32)/ “las cuadernas del bote” (p. 64) o “a bight of line” (p. 34)/ “una gaza” (p. 66)

Cuida la traducción de los animales marinos como: “a Portuguese man-of-war” (pp. 29, 30)/ “una carabela portuguesa” (pp. 60, 61) o “trunk-backs” (p. 30)/ “tortugas laúd” (p. 62), pero traduce: “A big blue runner and a yellow Jack” (p. 25), por “un enorme jurel azul y un jurel amarillo” (p. 55)

4. Conclusiones

Desde 1955, fecha en que la editorial José Janes publicó por primera vez en España *El viejo y el mar*, esta novela ha sido publicada repetidamente en castellano, en Madrid, Barcelona y en Latinoamérica. Es de destacar que el mayor número de ediciones en castellano se ha realizado en Barcelona, en un número significativamente mayor que en Madrid.

En vasco, la novela se publicó en 1962 y 1963, traducida por Rafael Goenaga y, de nuevo, en 1986, por Joxemari Iturralde.

En catalán se han realizado varias ediciones, la primera en 1965, todas por el mismo traductor: Lluís Ferran de Pol.

En gallego, la única traducción hasta la fecha la realizó Carlos Casares en 1998.

Me he limitado a presentar las ediciones al vasco, catalán y gallego, para ofrecer una panorámica global de la recepción de *The Old Man and the Sea* en las distintas lenguas de la geografía española, pero sin entrar en consideraciones sobre la calidad de estas versiones.

He analizado cinco versiones al castellano de *The Old Man and the Sea*: la versión de Lino Novás Calvo, que se publicó por primera vez en 1953, porque es la versión autorizada por el propio Hemingway; la realizada por Fernando Gutiérrez en 1955, por ser la primera que se publicó en España; una de las ediciones publicadas por Editores Mexicanos, que no especifica traductor, la de 1979; la versión de José Hamad que revisa la de Lino Novás Calvo, de 2003; y la última de todas, la que Miguel Temprano García realizó en 2010.

La mayoría de las editoriales han venido utilizando la traducción de Lino Novás Calvo que, a pesar de ser la autorizada y revisada por Hemingway, tiene carencias, pero respeta el original y nos aproxima al autor.

La versión de Fernando Gutiérrez se aleja del original y lo vulgariza. Tanto el contenido como la forma han sido alterados continuamente, de modo que es muy difícil reconocer el estilo de Hemingway.

El viejo y el mar no sufrió ningún tipo de censura en la época franquista, por lo que, la omisión de palabras o frases de los traductores de la época no puede achacarse a ningún condicionamiento externo sino al descuido o desinterés de los traductores y/o de las editoriales.

La versión de Editores Mexicanos, que no especifica traductor, es un plagio inequívoco de la de Lino Novás Calvo.

José Hamad ha realizado un minucioso trabajo de revisión de la traducción de Lino Novás Calvo y la ha mejorado en algunos aspectos tanto de vocabulario como de estilo, aunque ha hecho cambios innecesarios desviándose del original en algunos casos.

La versión de Miguel Temprano es la más reciente. Este traductor podría haber optado por mejorar la versión revisada de la traducción de Lino Novás Calvo, efectuada por José Hamad, pero nos ha presentado una versión que podemos llamar “interpretativa” y que nos aleja del original.

Como en España sigue conociéndose *El viejo y el mar* a través de sus traducciones, la calidad de las versiones es fundamental para que el lector pueda aproximarse a Hemingway y su literatura.

Después de analizar las cinco versiones en detalle, se puede concluir que para aquel lector que quiera aproximarse al *Viejo y el mar* en lengua castellana, la versión de Lino Novás Calvo revisada por José Hamad es actualmente la que mejor le va a conectar con el original.

Referencias bibliográficas

- ASSELINÉAU, Roger, *et al.* (1965). *The Literary Reputation of Hemingway in Europe*. New York University Press.
- BAKER, Carlos (1969). *Ernest Hemingway*. New York: Charles Scribner's Sons.
- BAKER, Carlos (ed.) (1973). *Hemingway the Writer as Artist*. Princeton University Press.
- CAMPOS, Haroldo de, *et al.* (1981). “Dossier: Traducción/ Transcreación”. “*Quimera*”, July-August: 9-10: 30-43.
- CAPELLÁN GONZALO Ángel, (1971-1972): “Hacia una interpretación orgánica de “El viejo y el mar”. *Filología Moderna*, 43-44: 87-104.
- FROHOCK, W. M., *et al.* (1969). *Ernest Hemingway: The Man and His Work*. New York: Edited by John M. McCaffery, Cooper Square Publishers, Inc.
- HEMINGWAY, Ernest (1974). *The Old Man and the Sea*. Middlesex: Penguin Books.
- HEMINGWAY, Ernest (1955). *Los Premios Nobel de Literatura*, vol. II. Barcelona: José Janés. Traductor de *El viejo y el mar*: Fernando Gutiérrez.
- HEMINGWAY, Ernest (1979). *El viejo y el mar*. Barcelona: Popular Planeta. Traducida por Lino Novás Calvo.
- HEMINGWAY, Ernest (1979). *El viejo y el mar*. México: Editores Mexicanos Unidos. Traductor no especificado.
- HEMINGWAY, Ernest (2003). *El viejo y el mar. Ernest Hemingway*. Barcelona: Debate. Traducción de Lino Novás Calvo. Revisión de José Hamad.

- HEMINGWAY, Ernest (2012). *El Viejo y el mar*. Barcelona: Debolsillo. Traducida por Miguel Temprano García. (2010 translation).
- HORIA, Vintila (1976). *Introducción a la Literatura del siglo XX*. Madrid: Editorial Gredos.
- MUÑOZ-CALVO, Micaela (1982). “Análisis y valoración de varias traducciones españolas de *The Old Man and the Sea*”. Tesis de licenciatura inédita, Universidad de Zaragoza.
- MUÑOZ CALVO, Micaela (1984). “Hacia criterios científicos de la traducción”. *Actas de las I Jornadas de Lengua Inglesa*, (celebradas en Teruel 21-26 noviembre de 1983). Zaragoza: Cometa, pp. 29-42.
- NAHAL, Chaman (1972). *The Narrative Pattern in Ernest Hemingway's Fiction*. Rutheford, Fairleigh Dickinson University Press.
- PADILLA, Heberto (1981). “Entrevista con Heberto Padilla”. *Quimera*, Sept., 11: 9-13.
- LA PRADE, Douglas Edward (1991). *La censura de Hemingway en España*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- PUJOL, Carlos (ed.) (1979). “Vida de Hemingway”. *El viejo y el mar*. Barcelona: Editorial Planeta, S. A.
- SALABERT, J. (1982). “Entrevista con Consuelo Bergés”, *“El País”*: Suplemento Libros nº 129. (Domingo 11 Abril 1982).
- SANTAMARÍA, José Miguel (1996). “La recepción de Hemingway en España: sus traducciones”. En *Puertas a la lectura. Leer a Hemingway*. Ed. Eloy Martos Núñez. Cáceres: Universidad de Extremadura. 99-108.
- SANTOYO, Julio-César (1981). “Plagio en las traducciones inglés-español”. *Atlantis*, 2 (1): 60-64.
- SIGURD, B & SVARTVIK, J. (eds.) (1981). *Sections and Workshops for the Sixth International Congress of Applied Linguistics, August 9-15, 1981*. Aila 81. Sweden: University of Lund.
- VALERY, Paul (ed.) (1981). “Prefacio”. *El Cementerio Marino*. Madrid: Alianza Ed.

“Transfer” XI: 1-2 (mayo 2016), pp. 126-164. ISSN: 1886-554

- VALVERDE, José M^a (1953). “El último libro de Hemingway. Premio “Pulitzer”, 1953”. *“Indice de Artes y Letras”*, 65-66: 3-4.
- WELSHIMER, L. (1974). *Ernest Hemingway. Five Decades of Criticism*. Michigan State University Press.
- YOUNG, Philip (1966). *Ernest Hemingway. A Reconsideration*. University Park and London, The Pennsylvania State University Press.